

Inhaltsverzeichnis

VORWORT	9
EINLEITUNG	10
<u>TEIL 1</u>	
1. GRUNDLAGEN DER INTERKULTURALITÄTSDEBATTE	12
1.1 <i>Zum Kulturbegriff</i>	13
1.1.1 Kultur als Gegenstand verschiedener Wissenschaftsdisziplinen	14
1.1.2 Zum Verhältnis von Kultur, Individuum und Kollektiv	16
1.1.3 Zum Kulturbegriff in der Fremdsprachendidaktik	23
1.2 <i>Zum Begriff des Interkulturellen</i>	28
1.3 <i>Zwei Kulturen: Deutschland und Frankreich</i>	32
1.3.1 Der Begriff civilisation in Frankreich	33
1.3.2 Der Begriff Kultur in Deutschland	35
1.3.3 Frankreich und Deutschland: Antagonisten oder Protagonisten?	37
1.4 <i>Zur Übersetzbarkeit von Sprachen und Kulturen</i>	39
1.4.1 Sprache – Denken – Kultur	40
1.4.2 Zum Äquivalenzbegriff	43
1.4.3 Ethik und Übersetzung	44
1.4.4 Fremdsprachendidaktische Implikationen.....	47
1.5 <i>Zum Fremdeheitsbegriff</i>	48
2. DIE INTERKULTURALITÄTSDEBATTE IN DER FREMDSPRACHENDIDAKTIK.....	52
2.1 <i>Thesen zum interkulturellen Lernen im Fremdsprachenunterricht</i>	53
2.2 <i>Interkulturelle Kommunikation</i>	59
2.3 <i>Interkulturelle Kompetenz</i>	64
2.4 <i>Interkulturelles Lernen</i>	69
2.4.1 Fremdverstehen als Lernprozess	74
2.4.1.1 Voraussetzungen	75
2.4.1.2 Fremdes und Eigenes im Dialog	77
2.4.1.3 Evaluation	80
2.4.2 Zum Umgang mit Stereotypen	82
2.4.2.1 Begriffsannäherung.....	82
2.4.2.2 Funktionen von Stereotypen	85
2.4.2.3 Schlussfolgerungen für die Fremdsprachendidaktik	89
2.5 <i>Kritik</i>	94
2.6 <i>Landeskunde und interkulturelles Lernen</i>	96
2.6.1 Lernziel 'transnationale Kommunikationsfähigkeit'	97
2.6.2. Interkulturalität als Herausforderung	100
2.7 <i>Interkulturelles Wortschatzlernen</i>	105
2.7.1 Fremdkulturelle Begriffsentwicklung	106
2.7.2 Der interkulturelle Vergleich.....	108

3. KONNOTATIONEN	110
3.1 <i>Begriffsannäherung</i>	110
3.2 <i>Zum Verhältnis von Konnotation und Assoziation</i>	116
3.3 <i>Kulturelle Konnotationen</i>	118
3.3.1 <i>Zur lexikografischen Erfassung von kulturellen Konnotationen</i>	119
3.3.2 <i>Ansätze und Modelle zur Beschreibung kultureller Konnotationen in der Fremdsprachendidaktik</i>	125
3.3.2.1 <i>Zum Konzept des lexikalischen Hintergrundes (Vereščagin/Kostomarov)</i>	125
3.3.2.2 <i>Zum Konzept der Charge Culturelle Partagée (Galissou)</i>	130
3.4 <i>Didaktische Implikationen</i>	135
 TEIL 2	
4. EMPIRISCHE UNTERSUCHUNGEN	136
4.1 <i>Erkenntnisinteresse</i>	136
4.2 <i>Überblick über empirische Forschungen zum interkulturellen Wortschatzlernen</i>	137
4.3 <i>Untersuchungsdesign</i>	140
4.3.1 <i>Vorüberlegungen</i>	140
4.3.2 <i>Forschungsteilnehmer</i>	143
4.3.3 <i>Festlegung der Untersuchungssitems</i>	144
4.3.4 <i>Methoden der Datenerhebung</i>	147
4.3.4.1 <i>Fragebogen</i>	147
4.3.4.2 <i>Interview</i>	148
4.3.5 <i>Gespräche mit den Lehrenden</i>	149
4.3.6 <i>Lehrwerkanalysen</i>	149
4.4 <i>Durchführung der Untersuchungen</i>	152
4.4.1 <i>Voruntersuchung</i>	152
4.4.2 <i>Hauptuntersuchung</i>	154
4.5 <i>Datenaufbereitung und -auswertung</i>	154
 5. DARSTELLUNG UND INTERPRETATION DER ERGEBNISSE	156
5.1 <i>Stichprobe 1 (Wiesbaden)</i>	157
5.1.1 <i>Vorbemerkungen</i>	157
5.1.2 <i>Lehrwerkanalyse: Étapes</i>	159
5.1.2.1 <i>Aufbau und Konzeption des Lehrwerks</i>	160
5.1.2.2 <i>Landeskunde</i>	161
5.1.2.3 <i>Wortschatz</i>	162
5.1.2.4 <i>Untersuchungssitems</i>	163
5.1.2.5 <i>Hilfen zum eigenständigen Wortschatzlernen und zum Umgang mit dem Wörterbuch</i>	174
5.1.2.6 <i>Resümee</i>	174
5.1.3 <i>Ergebnisse der Kontexterhebung</i>	174
5.1.3.1 <i>Biografische Angaben der Lernenden</i>	174
5.1.3.2 <i>Angaben zum Schulfach Französisch und zum Französischlernen</i> ..	175

5.1.3.3	Erfahrungen, Vorstellungen und Interesse in Bezug auf Frankreich	177
5.1.3.4	Vokabellernen	181
5.1.3.5	Beschäftigung mit der französischen Sprache und Kultur	184
5.1.4	Ergebnisse des Hauptteils	185
	<i>manger</i>	185
	<i>petit déjeuner</i>	190
	<i>école</i>	194
	<i>Noël</i>	198
	<i>bar-tabac</i>	200
	<i>T.G.V.</i>	201
	<i>bises</i>	202
	<i>Paris</i>	204
5.1.5	Einfluss der Untersuchung auf das Verhalten der Befragten	205
5.1.6	Fazit	207
5.2	Stichprobe 2 (Gießen)	209
5.2.1	Vorbemerkungen	209
5.2.2	Lehrwerkanalyse: Echanges	211
5.2.2.1	Aufbau und Konzeption des Lehrwerks	211
5.2.2.2	Landeskunde	212
5.2.2.3	Wortschatz	212
5.2.2.4	Untersuchungssitem	213
5.2.2.5	Hilfen zum eigenständigen Wortschatzlernen und zum Umgang mit dem Wörterbuch	221
5.2.2.6	Resümee	221
5.2.3	Ergebnisse der Kontexterhebung	221
5.2.3.1	Biografische Angaben der Lernenden	221
5.2.3.2	Angaben zum Schulfach Französisch und zum Französischlernen	221
5.2.3.3	Erfahrungen, Vorstellungen und Interesse in Bezug auf Frankreich	224
5.2.3.4	Vokabellernen	228
5.2.3.5	Beschäftigung mit der französischen Sprache und Kultur	231
5.2.4	Ergebnisse des Hauptteils	232
	<i>manger</i>	233
	<i>petit déjeuner</i>	236
	<i>école</i>	238
	<i>Noël</i>	242
	<i>bar-tabac</i>	242
	<i>T.G.V.</i>	243
	<i>bises</i>	244
	<i>Paris</i>	245
5.2.5	Einfluss der Untersuchung auf das Verhalten der Befragten	246
5.2.6	Fazit	247
5.3	Stichprobe 3 (Freital I)	249
5.3.1	Vorbemerkungen	249
5.3.2	Lehrwerkanalyse: Découvertes	250
5.3.2.1	Aufbau und Konzeption des Lehrwerks	251
5.3.2.2	Landeskunde	252

5.3.2.3	Wortschatz	253
5.3.2.4	Untersuchungsitems	254
5.3.2.5	Hilfen zum eigenständigen Wortschatzlernen und zum Umgang mit dem Wörterbuch	265
5.3.2.6	Resümee	266
5.3.3	Ergebnisse der Kontexterhebung	266
5.3.3.1	Biografische Angaben der Lernenden	266
5.3.3.2	Angaben zum Schulfach Französisch und zum Französischlernen ..	267
5.3.3.3	Erfahrungen, Vorstellungen und Interesse in Bezug auf Frankreich	269
5.3.3.4	Vokabellernen	272
5.3.3.5	Beschäftigung mit der französischen Sprache und Kultur	276
5.3.4	Ergebnisse des Hauptteils	277
	<i>manger</i>	277
	<i>petit déjeuner</i>	282
	<i>école</i>	283
	<i>Noël</i>	289
	<i>bar-tabac</i>	291
	<i>T.G.V.</i>	293
	<i>bises</i>	295
	<i>Paris</i>	297
5.3.5	Einfluss der Untersuchung auf das Verhalten der Befragten	298
5.3.6	Fazit	300
5.4	Stichprobe 4 (Freital 2)	302
5.4.1	Vorbemerkungen	302
5.4.2	Ergebnisse der Kontexterhebung	303
5.4.2.1	Biografische Angaben der Lernenden	303
5.4.2.2	Angaben zum Schulfach Französisch und zum Französischlernen ..	304
5.4.2.3	Erfahrungen, Vorstellungen und Interesse in Bezug auf Frankreich	305
5.4.2.4	Vokabellernen	309
5.4.2.5	Beschäftigung mit der französischen Sprache und Kultur	312
5.4.3	Ergebnisse des Hauptteils	314
	<i>manger</i>	314
	<i>petit déjeuner</i>	318
	<i>école</i>	319
	<i>Noël</i>	324
	<i>bar-tabac</i>	327
	<i>T.G.V.</i>	327
	<i>bises</i>	328
	<i>Paris</i>	330
5.4.4	Einfluss der Untersuchung auf das Verhalten der Befragten	332
5.4.5	Fazit	333
6.	ZUSAMMENFASSUNG UND AUSBLICK	334
	Literaturangaben	341
	Anhang	374